

مستخلص البحث

زين العابدين. رقم قيد الطالب. ٢٢٠٢١١٠٦٠١٣٤. تحليل الأخطاء النحوية الشائعة في ضوء التداخل اللغوي لدى طلبة الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول: البروفسور الدكتور الحاج. فيصل مبارك سيف، المشرفة الثانية: الدكتورة أدي ديستري ديفيانا. رسالة الماجستير. الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. ٢٠٢٥م.

الكلمات المفتاحية: تحليل، الأخطاء النحوية، اللغة العربية، التداخل اللغوي.

يُعدُّ تعلُّمُ التراكيب النحوية في اللغة العربية من أبرز التحديات التي تواجه الناطقين بغيرها، لا سيما في مرحلة الدراسات العليا التي تتطلب دقة في استخدام البنى الصرفية والنحوية وتراكيب الجمل. وقد لاحظ هذا البحث تكرار أنماط من الأخطاء التركيبية في الكتابات الأكاديمية لطلبة الدراسات العليا، خصوصًا في تراكيب الإضافة، والنعت، والتوكيد، مما يدل على وجود فجوة بين المعرفة النظرية بقواعد النحو وتطبيقها العملي في السياقات الواقعية. بناءً على ذلك، ركّز هذا البحث على مسألتين رئيسيتين هما: (١) كيف أنواع الأخطاء التركيبية المتعلقة بالإضافة الشائعة لدى طلبة الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين (٢) كيف أنواع الأخطاء التركيبية المتعلقة بالتوابع الشائعة لدى طلبة الدراسات العليا في قسم نفسه.

اعتمد هذا البحث على منهج وصفي تحليلي، باستخدام تحليل الوثائق وسيلة رئيسة لجمع البيانات. وقد شملت مصادر البيانات على البيانات الرئيسية: وهي متمثلة في رسائل الماجستير لطلبة قسم تعليم اللغة العربية (دفعة ٢٠١٩)، بوصفها عينات واقعية لتحليل الأخطاء النحوية التركيبية. والبيانات الثانوية: وهي الوثائق التعليمية الرسمية، مثل المقررات وخطط البحوث، بغرض دعم الفهم لسياق التعلّم. كما تم تحليل البيانات وفق ثلاث مراحل: تحديد الخطأ، ووصفه، وتفسيره، وذلك استنادًا إلى نماذج التحليل في اللسانيات التطبيقية، مع التركيز على الانحرافات التركيبية وأسبابها، مثل تأثير اللغة الأم (L1)، وضعف التحكم بقواعد اللغة.

أما نتائج البحث، فهي كما يأتي: (١) تمثّلت الأخطاء الأكثر شيوعًا في التركيب الإضافي في: إدخال "ال" على المضاف، وعدم جرّ المضاف إليه، وإضافة التنوين على المضاف، وعدم

حذف نون المثنى أو الجمع. وقد سُجِّلَت هذه الأخطاء ٨٨ مرة في الرسالة الأولى، و ٦٣ مرة في الثانية، و ٣٨ مرة في الثالثة. (٢) في التركيب الوصفي تكرّرت الأخطاء في عدم المطابقة في النوع (مذكر/مؤنث)، والعدد، والمعرفة والنكرة، والإعراب، وذلك بعدد ٢٨، ٥٢، و ٢٥ خطأ على التوالي. أما في التركيب التوكيدي، فقد وُجِدَت أخطاء في عدم تطابق الإعراب، والنوع والعدد، وحذف الضمير في التوكيد المعنوي، والتكرار غير الدقيق، بعدد ٢٣، ٢٦، ١٣، و ٣ مرات على الترتيب. وتُظهر هذه النتائج أن ضعف الإلمام بقواعد النحو، إلى جانب التأثير السلبي للغة الأم (الإندونيسية) الذي يتمثل في ظاهرة التداخل اللغوي، يسهمان في وقوع هذه الأخطاء، نظرًا للفوارق الجوهرية بين النظامين اللغويين. وبناءً عليه، يوصي هذا البحث بضرورة تعزيز الجانب التطبيقي في تعليم النحو العربي، واعتماد منهجيات تعليمية أكثر سياقية وتواصلية للناطقين بغير العربية.

Abstract

Zainal Abidin. Student Registration Number: 220211060134 .*An Analysis of Common Grammatical Errors in Light of Language Interference Among Postgraduate Students in the Department of Arabic Language Education at Antasari State Islamic University Banjarmasin*. Primary Supervisor: Prof. Dr. H. Faisal Mubarak Seff, LC, MA Co-Supervisor: Dr. Ade Destri Deviana, M.Pd.I. Master's Thesis Postgraduate Program, Antasari State Islamic University Banjarmasin. 2025

Keywords: *Error Analysis, Grammatical errors, Arabic language, Linguistic Interference*

The study of Arabic grammatical structures presents a major challenge for non-native speakers, particularly at the postgraduate level, where precision in the use of forms and sentence structures is essential. This research investigates various recurring syntactic errors in the academic writing of postgraduate students, particularly in the use of *tarkib idafah* (genitive construction), *na'at* (adjective phrase), and *tawkid* (emphasis). These errors highlight a gap between theoretical knowledge of grammar and its practical application in real contexts. In light of this, the study focuses on two main research questions: (1) What types of errors in *tarkib idafah* commonly occur in the academic writing of postgraduate students in the Arabic Language Education Department at UIN Antasari Banjarmasin; (2) What types of errors in *tarkib at-tawabi'*, specifically *na'at* and *tawkid*, are frequently found in the writing of students from the same department.

This research employs a descriptive-analytical approach with document analysis as the primary method. The data sources consist of: (1) primary data in the form of master's theses written by students of the 2019 cohort of the Arabic Language Education program at UIN Antasari, used as authentic samples for syntactic error analysis; and (2) secondary data in the form of official educational documents, serving to support the understanding of the instructional context.

The analysis follows three main stages: error identification, error description, and error explanation, based on applied linguistic error analysis models. The focus lies on syntactic deviations and their underlying causes, such as first language (L1) interference and insufficient mastery of grammatical rules. The findings of this study are as follows: (1) The most frequent errors occur in *tarkib idafah*, including the insertion of the definite article "al-" in the *mudhaf*, failure to render the *mudhaf ilayh* in the genitive case (*majrur*), the use of *tanwin* on the *mudhaf*, and failure to omit the *nun* in dual and plural forms. These errors appeared 88 times in the first thesis, 63 times in the second, and 38 times in the third; (2) In the case of *tarkib at-tawabi'*, specifically *na'at*, errors included mismatches in gender (masculine-feminine) and number, mismatches in

definiteness (*ma'rifah–nakirah*), and errors in case endings (*i'rab*), with totals of 28, 52, and 25 errors in the respective theses. As for *tarkib tawkid*, errors involved incorrect *i'rab*, mismatches in gender and number, omission of pronouns in *tawkid ma'nawi*, and inappropriate repetition, recorded 23, 26, 13, and 3 times respectively. The results indicate that, in addition to the insufficient mastery of Arabic grammatical rules, there is also evidence of negative transfer from the students' first language (Indonesian), manifested as linguistic interference. This interference arises from the fundamental differences between the Arabic and Indonesian language systems. Accordingly, this study recommends strengthening the practical aspects of Arabic grammar instruction and employing contextual and communicative approaches in teaching Arabic to non-native speakers.

Abstrak

Zainal Abidin.NIM. 220211060134. *Analisis Kesalahan Tata Bahasa Umum dalam Perspektif Interferensi Bahasa pada Mahasiswa Pascasarjana di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin*. Pembimbing I: Prof. Dr. H. Faisal Mubarak Seff, LC, MA. Pembimbing II: Dr. Ade Destri Deviana, M.Pd.I. Tesis Program Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. 2025.

Kata kunci: *Analisis Kesalahan, Tata bahasa, Bahasa Arab, Interferensi bahasa*

Pembelajaran struktur tata bahasa Arab merupakan tantangan utama bagi penutur asing, terutama pada jenjang pascasarjana, yang menuntut ketepatan dalam penggunaan bentuk dan struktur kalimat. Penelitian ini mengamati beragam kesalahan sintaksis yang berulang dalam tulisan akademik mahasiswa pascasarjana, khususnya pada tarkib idafah, na'at, dan tawkid, yang menunjukkan adanya kesenjangan antara penguasaan teori tata bahasa dan penerapannya dalam konteks nyata. Berdasarkan hal tersebut, penelitian ini difokuskan pada dua rumusan masalah: (1) bagaimana jenis-jenis kesalahan dalam tarkib idafah yang umum terjadi pada mahasiswa pascasarjana di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Antasari Banjarmasin; dan (2) bagaimana jenis-jenis kesalahan dalam tarkib at-tawabi' pada na'at dan tawkid, yang umum terjadi pada mahasiswa pascasarjana di Jurusan yang sama.

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif-analitis dengan analisis dokumen sebagai metode utama. Sumber data terdiri atas data primer berupa tesis mahasiswa PBA UIN Antasari angkatan 2019 sebagai sampel analisis kesalahan sintaksis, dan data sekunder berupa dokumen pendidikan resmi untuk mendukung pemahaman konteks pembelajaran. Analisis dilakukan melalui tiga tahap: identifikasi, deskripsi, dan penjelasan kesalahan tata bahasa berdasarkan model linguistik terapan, dengan fokus pada penyimpangan sintaksis dan faktor penyebabnya, seperti interferensi bahasa pertama (L1) dan kelemahan dalam penguasaan kaidah gramatikal.

Hasil penelitian ini adalah: (1) Jenis kesalahan yang paling dominan terjadi dalam tarkib idafah, yaitu: penyisipan "al" pada mudhaf, tidak menjadikan mudhaf ilaih dalam bentuk majrur, penggunaan tanwin pada mudhaf, serta tidak menghapus nun pada bentuk mutsanna dan jamak. Kesalahan ini ditemukan sebanyak 88 kali dalam tesis pertama, 63 kali dalam tesis kedua, dan 38 kali dalam tesis ketiga; (2) Jenis kesalahan tarkib tawabi' (khususnya na'at), mencakup ketidaksesuaian dalam jenis (mudzakkar-mu'annats) dan jamak, ketidaksesuaian ma'rifah-nakirah, serta ketidaksesuaian i'rab, dengan jumlah masing-masing 28, 52, dan 25 kesalahan. Adapun dalam (tarkib tawkid), ditemukan kesalahan berupa ketidaksesuaian i'rab, jenis, jumlah, hilangnya dhamir pada tawkid ma'nawi, serta pengulangan yang tidak tepat, masing-masing sebanyak 23, 26,

13 dan 3 kali. Hasil ini menunjukkan bahwa selain kurangnya penguasaan kaidah tata bahasa Arab, terdapat pula pengaruh transfer negatif dari bahasa ibu (bahasa Indonesia) dalam bentuk tindakan interferensi atau *tadākhul lughawī* akibat perbedaan mendasar antara sistem bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Oleh karena itu, penelitian ini merekomendasikan pentingnya penguatan aspek praktis dalam pembelajaran tata bahasa Arab serta penggunaan pendekatan kontekstual dan komunikatif bagi penutur asing.